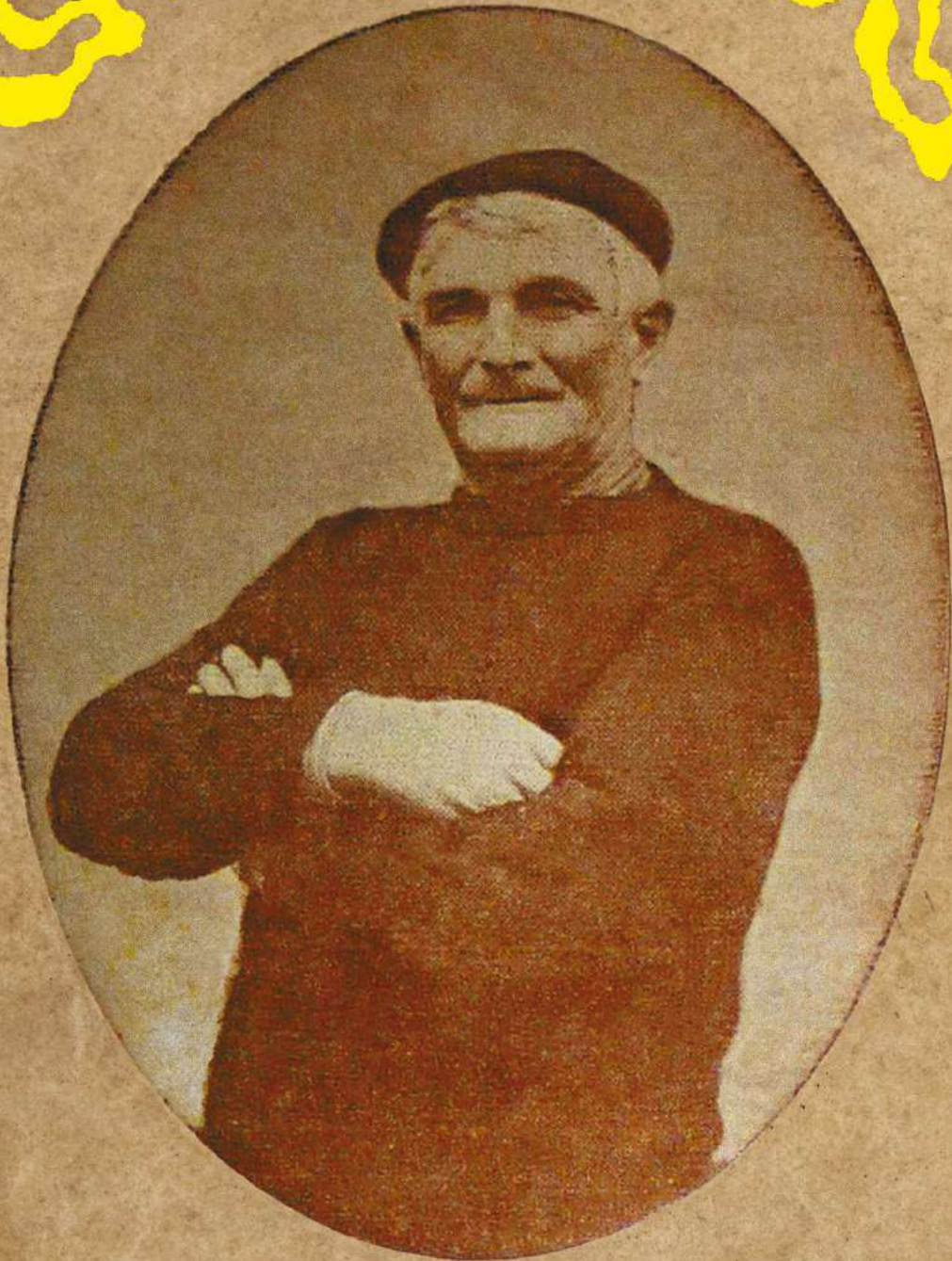


ETABOGA



MANUEL OLAIZOLA

LA PERLA DEL OCEANO

LOS BENEFICIOS DEL MAR
DESDE 1912

ITSASOAREN ONURAK
1912TIK



Tel.: 943 45 88 56 · www.la-perla.net

Talasoterapia · Gimnasio · Salud y Estética
Restaurante, bar y terrazas



Talasoterapia · Gimnasio · Osasuna eta Estetika
Jatetxea, taberna eta terrazak



Alojamiento con
encanto desde 1869

1869tik xarma
duen hotela



Tel: 943 44 07 70 www.hlondres.com
C/Zubieta 2 20007 San Sebastián.



Ciaboga aldizkariaren 3. zenbaki honetan, Gipuzkoako Foru Aldundiak berriz ere azpimarratu nahi du Donostiako Estropaden, arraunketaren olinpiaden, ondare balioa. Euskal kostaldeak, eta, hedaturaz, Kantauriko itsasoak, mende bat baino gehiago darama tosta finkoko arraunketa tradizionala bizitzen, gure kulturaren parte izanik. Kontxako Bandera, gainera, kirol horren *sancta sanctorum*-a da, zaletuak, koloreak eta kantak lehia zintzoan bilduz. Zalaparta horrek, erritu multzo horrek eta ekitaldi garrantzitsuetako berezko tentsioak lortzen dute Kontxako Bandera kultur ondare ez-materiala izendatzeko hautagai duina izatea.

Era berean, beharrezkoa da nabarmentzea berdintasunaren alde egindako lana eta mantendutako konpromisoa; berdintasun hori aurten ere egiaztatzen da, Emakumeen I. Kontxako Banderaren 12. urteurrenaren ospakizunaren bidez. Estropada on guztiontzat!

*En este tercer número de la revista **Ciaboga** la Diputación Foral de Gipuzkoa desea poner de relieve una vez más el valor patrimonial de las olimpiadas del remo, las Regatas de San Sebastián. La costa vasca, y por extensión el mar cantábrico, lleva más de un siglo viviendo el remo tradicional de banco fijo como parte de nuestra cultura. La bandera de La Concha sin embargo, representa el *sancta sanctorum* de este deporte, que reúne aficiones, colores y canciones en sana rivalidad. Ese bullicio, ese compendio de rituales y la tensión propia de las grandes citas, hace a este evento un digno candidato a ser reconocido como patrimonio cultural inmaterial.*

Asimismo, es necesario destacar la labor y el compromiso mantenido en favor de la igualdad, que se ve confirmado un año más con la celebración del 12º aniversario de la primera Bandera Femenina de La Concha. Buena regata para todas y todos.

Denis Itxaso

Kultura eta Kiroleko Diputatua eta Gipuzkoako Bigarren Diputatu Nagusiordea/Diputado de Cultura y Deportes y Segundo Teniente de Diputado General

Oso gurea den arraunera eta gure hiriaren adierazgarri handiena den Kontxako Banderaren sustraletara gerturatzen gaitu argitalpen honek. Atseginez ematen diogu ongi etorria edizio berri bati. **Ciaboga** aldizkariak gure hirian oso errotuta dagoen tradizio batera gerturatzen gaitu beste urte batez, gure badiaren eta gure itsasoaren historiak berreskuratuz, hain gurea den kultur ondarea aberastuz. Urte askoan jarrai dezala!

*Tenemos el placer de dar la bienvenida a una nueva edición de esta publicación que nos permite volver a acercarnos a las raíces de algo tan nuestro como el remo y a uno de sus máximos exponentes en nuestra ciudad: la bandera de La Concha. La revista **Ciaboga** nos acerca un año más a una de las tradiciones donostiaras más arraigadas, recuperando la historia de nuestra Bahía y de nuestro mar, que forman parte indisoluble de nuestro patrimonio cultural.*

Eneko Goia Laso

Donostiako alkatea / Alcalde de San Sebastián

Dagoeneko hiru urte igaro dira, Aquarium eta Euskal Itsas Museoaren ahalegin bateratuari esker Kontxako estropadei buruzko **Ciaboga** aldizkari mitikoa berreskuratuz dugula. Hiru urte hauek, sortutako Arraun Astea ekimenarekin batera eta laguntzaile eta babesle berriei esker, proiektua finkatzeko eta zabaltzeko aukera eman digu.

Aquariumak gure Itsas memoriaren oroimena mantentzen eta jasotako ondareaz harro sentiarazten jarraituko du.

*Ya son tres los años en los que, gracias al esfuerzo conjunto de los dos museos del Puerto donostiarra, Aquarium y Euskal Itsas Museoa, hemos podido reeditar la mítica revista **Ciaboga** sobre las regatas de La Concha. Tres años que han permitido asentar el proyecto y ampliarlo con la incorporación de la Arraun Astea y de nuevos colaboradores y patrocinadores sin los cuales no podríamos seguir creciendo.*

El Aquarium seguirá trabajando por mantener viva nuestra memoria marítima y por hacer que nos sintamos orgullosos del legado recibido.

Arraunlariak, Boga!

José Ignacio Espel

*Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioko Presidentea
Presidente de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa
Aquarium Donostia*

Donostiako ehun urtetik gorako erakunde hauei eskerrak eman nahi dizkiegu, aldizkari honen argitalpenean parte hartu dutelako / *Agradecemos a estas instituciones centenarias donostiaras su colaboración en la publicación de esta revista:*

Casino Kursaal, Hotel Londres, Hotel Monte Iguel-do, La Perla, Real Club de Tenis, Real Club Náutico

ISSN 2531-0399

Argitalpen data/Fecha de edición: 2019/09/06
Argitaratzailea/Editor: Euskal Itsas Museoa/Museo Marítimo Vasco
Donostiako Aquariuma/Aquarium de San Sebastián



1912 - 2012
MONTE IGUELDO
 100 años

isube a disfrutar de las regatas!
AYER, HOY Y SIEMPRE MONTE IGUELDO
 T. 943 21 35 25.
www.monteigueldo.es



GORA ESTROPADAK

- 2019 -

Jokoa Arduratsua
 Juega Responsabil

 **luckia**
 Casino Kursaal

  
casinokursaal.com

Calle Mayor 1
 Donostia / San Sebastián
 Tel: 943 429 214

PROHIBIDO EL JUEGO A MENORES DE 18 AÑOS /
 Presentación DNI, Pasaporte / Pasaporte, NAN /
 DIVIÉRTETE JUGANDO, TE RECOMENDAMOS LA
 DIVERSION Y EL JUEGO RESPONSABLE /
 JOLASEAN DIBERTITU ZAITEZ, DIBERTIMENDU ETA
 JOSTAKETA ARDURATSUA GOMENDATZEN DIZUGU.

GARAI MITIKOAK

Arraunzale amorratu horrek, aurten ere hemen gatzokizu Euskal Itsas Museoa, Aquariuma eta El Diario Vasco 1919ko Kontxako estropadari buruzko berri zaharrekin. Bide batez, mende batez errepikatutako erroreak zuzentzeko aukera ere badugu.

Santurtziarrek Kontxako estropadetan parte hartzeko traineru egoki bat uzteko eskaerari ezezkoa eman zioten donostiarrek, besteak beste, behar zituzten arraunez gain gehiago ez zituztela esanez. Euskal mito zahar batek dio “Ezari emana Ezak eramana” izaten dela eta orduko hartan ere horixe gertatuko zen. Izan ere, lehen eguneko estropada hastearekin batera donostiarren hankekoak arrauna hautsi baitzuen, lehia irabazteko aukera guztiak galduz. Arraunarik gabe, hankekoak salto egin zuen putzutara, nahiz eta han eta hemen irakurri izan dugun nahi gabe erori zela.

Hiru patroik mitiko lehiatu ziren estropada hartan: 1901-1919 artean Orioren lehen 5 banderak irabazi zituen Manuel Olaizola; 1899an arraunlari gisa lehen bandera eta 1917-1935 artean patroik lanetan beste 9 (haietako 6 jarraian 1927-1932 artean, oraindik gaintitu gabeko marka dena) eskuratu zituen Aita Manuel sanpedrotarra; eta 1891-1920 artean 5 bandera eskuratu zituen Kiriko, oraindik Donostiako patroien artean bandera gehien dituen. Gainera, 1919 urte hartako Abrako estropadetan burutu zuen “Kirikoren Ziaboga” mitikoa. Esan ohi da zيابoga honetan erabili zela lehen aldiz brankako espaldeako arrauna. Berrikuntza hori 1894ko Kontxako estropadetan burutu zuen lehen aldiz Kirikok, orduko prentsak biltzen duen legez:

“Para que al dar la vuelta á las balizas fuera ésta más rápida, el proel de la trainera Amigos colocaba siempre que llegaba á las mismas un remo-timón en la proa, haciendo de esta manera virar á la embarcación con una facilidad asombrosa. Esta maniobra, que es lícita en las lides náuticas, llamó mucho la atención de la gente de mar” (La Voz de Guipúzcoa, domingo 9 de septiembre 1894)”.

Noski, 1919ko Abrako estropadetan bere goren mailara igo zuen Kirikok teknika honen erabilerara.

Euskal Itsas Museoa / Aquarium

UNA ÉPOCA MÍTICA

Otro año más el Museo Marítimo Vasco, el Aquarium y El Diario Vasco acudimos a los fans del remo, esta vez, con los pormenores de la regata de La Concha de 1919. Así corregimos algunos errores repetidos durante un siglo.

Santurce solicitó a los donostiarres una trainera adecuada para poder participar en las regatas, pero estos desoyeron la petición, argumentando, entre otras, que tan solo contaban con los remos justos para tripular una sola embarcación. Un antiguo mito vasco advierte que la negación de un bien conduce a su pérdida, y esto es lo que al parecer sucedió también en aquella ocasión; nada más arrancar la primera jornada de la regata, el “hankeko” rompió su remo, y San Sebastián perdía toda posibilidad de victoria. Sin remo, el “hankeko” saltó por la borda, aunque en ocasiones se ha escrito que se cayó al agua.

En aquella regata de La Concha de 1919 compitieron 3 míticos patrones del remo vasco: Manuel Olaizola, vencedor entre 1901-1919 de las 5 primeras banderas de Orio, Aita Manuel, ganador entre 1899-1935 de 10 banderas para San Pedro, la primera como remero y las restantes como patrón (6 de ellas consecutivas entre 1927-1932, récord aún imbatido) y Kiriko, vencedor de 5 banderas entre 1891-1920, siendo el patrón donostiarra que más banderas de La Concha ha ganado. Además, en las regatas del Abra de 1919 realizó su mítica “Ciaboga de Kiriko”. Se dice, de manera incorrecta, que fue la primera ciaboga en la que el proel recurrió al uso de la espadilla. Esta técnica fue usada por Kiriko por primera vez en las regatas de La Concha de 1894, tal como recoge la prensa de entonces:

“Para que al dar la vuelta á las balizas fuera ésta más rápida, el proel de la trainera Amigos colocaba siempre que llegaba á las mismas un remo-timón en la proa, haciendo de esta manera virar á la embarcación con una facilidad asombrosa. Esta maniobra, que es lícita en las lides náuticas, llamó mucho la atención de la gente de mar” (La Voz de Guipúzcoa, domingo 9 de septiembre 1894)”.

Evidentemente, fue en las regatas del Abra de 1919 cuando Kiriko depuró al máximo esta técnica de viraje.

Museo Marítimo Vasco / Aquarium

EUSKAL ESTROPADEN JATORRIARI BURUZ DATU GEHIAGO

Askotan euskal estropadak balea-arrantzarekin lotu izan dira eta baliteke gure estropadek duten epikotasuna hein batean harreman horren ondorio izatea. Ezin ahaztu dugu euskal kostaldean 1901ean gertatu zen azken balea-harrapaketa protagonistetako bat Manuel Olaizola izan zela, urte hartan bertan Kontxako bandera ere bereganatu zuen oriotar patroia handia.

Izan ere, balea-arrantzan funtsezkoak ziren abiadura eta maniobretarako trebezia. Kostako herriren bateko talaiariak, balea! dehiar egiten zutenean, bertako eta inguruetako portuetako arrantzaleak berehala itsasoratzen ziren beren txalupa, arpoi, sangradera eta estatxekin. Balea-rengana lehen iritsi eta arpoia sartzen zionak, arrantzan parte hartu zuten gainontzeko ontzi guztien artean gailentzen zen irabaziak banatzeko garaian. Euskal marinelen artean indarrean zeuden idatzi gabeko lege zaharrek banaketa ezberdin egitea agintzen zuten zetazeo espeziearen arabera. Harrapatutakoa balea baldin bazen, lehenengo arpoia sartutako ontziak gainontzekoek baino gehiago kobratzen zuten, baina bizirik zegoen bitartean iristen ziren ontzi guztiek eskubidea zuten arpoia sartzeko eta ondorioz irabazien zati bat eskuratzeko. Tronpa, zere edo kaxaloteen eta jibarten (rorkualak) kasuan, aldiz, lehen aldiz arpoia sartutakoak baimendutakoek bakarrik zuten harrapaketa parte hartzeko eskubidea. Noski, parte hartzaileen artean ohikoak ziren istiluak, agian guztien artean entzutetsuena 1878an zarautzarren eta getariarren artean, gaur egun Aquarium-en dagoen balearen harrapaketa dela eta, sortutakoa delarik. Ikustekoak izango ziren baleei segika egindako aspaldiko estropada haiek. 1687an hondarribitarren artean zere baten arrantza dela eta piztutako auzian honela deskribatu zuten arraunketa saio hori: *“txalupa-maisuak diren Martin de Arburu, Miguel de Yriberri eta deklarataile hau bera arrain haien atzetik hasi ziren segika... arraun eta oihalen indarrez aipatutako hirurak haiengana iritsi zirenean elkarrekin zihoazen tronpa deituriko sei arrain zirela ohartu ziren”*.

MÁS DATOS SOBRE EL ORIGEN DE LAS REGATAS VASCAS

En muchas ocasiones se afirma la vinculación entre las regatas vascas y la caza de la ballena, siendo probable que la épica de las regatas provenga, en parte, de esta relación. No debemos olvidar la participación del gran patrón oriotarra, Manuel Olaizola, en la caza de la última ballena capturada en aguas vascas, en 1901; el mismo año en que ganó en La Concha.

En efecto, tanto la velocidad como la destreza a la hora de realizar las maniobras eran condiciones esenciales en la captura de ballenas. Al aviso de *iballena!* proferido por los atalayeros de alguna localidad costera acudían los pescadores, así como los de otros puertos cercanos con sus chalupas, arpones, sangraderas y estachas. Quien primero alcanzaba y arponeaba a una ballena tenía derecho a una mayor porción de las ganancias procedentes de la captura. De acuerdo con las antiguas normas no escritas que eran observadas por los marineros vascos, el reparto de los beneficios se realizaba de manera distinta en función de las distintas especies de cetáceos capturados. En el caso de las ballenas francas, el primer arponeador obtenía la mayor parte, aunque mientras el animal diera muestras de vida cualquier otra embarcación tenía derecho a arponearlo y participar en su reparto. En el caso de los cachalotes o trompas y de los jibartes o rorcuales, únicamente podían sumarse a la cacería las embarcaciones autorizadas por el primer arponeador. Por supuesto, los conflictos eran muy frecuentes, siendo, quizás, el más conocido el suscitado en 1878 entre los pescadores de Zarautz y Getaria a raíz de la captura de la ballena del Aquarium de San Sebastián. Serían dignas de ver aquellas regatas de antaño suscitadas en pos de las ballenas. En un pleito acaecido en 1687 entre los pescadores de Hondarribia a consecuencia de la captura de un cachalote, estas competiciones se describen de esta manera: *“enpeçaron a seguir a los tales pescados este declarante como tambien Martin de Arburu y Miguel de Yriberri maestros de chalupas... con que los tres a fuerza de bela y remo alcansaron y reconocieron heran seis pescados que llaman trompas que iban juntas”*.

ARRAUNA BERRIKUNTZEN BIDEAN

1919an dagoeneko lurrun-makina eta gasolinazko motorrak nagusitu ziren euskal arrantzontzi gehienetan eta arraun eta oihalez mugituriko txalupa-haundi, traineru eta batelak iraganeko zahar-kin ari ziren bilakatzen. Estropadetarako espresuki diseinaturiko ontziak ere dagoeneko hasiak ziren eraikitzen, batez ere, Gipuzkoa aldean. Horietako bat zen nonbait 1919ko batel estropada irabazi zuen “Azkatasuna” batel donostiarra, bere aurkari pasaitarrek salatu zuten. Santurtziarrek ere Gipuzkoako portuetan dagoeneko eraikiak zeuden estropadetarako traineru egoki bat uzteko eskatu zioten Donostiako Udalari, Kontxako estropadetan parte hartzeko beren arrantzontziak desegokiak zirela arbuatuz. Estropadetarako traineruen eta batelen diseinua eta eraikuntza eraberrituko zuen aurrerapen prozesua hasia zegoen beraz dagoeneko.

“Kirikoren Ziaboga” mitikoa

Gainera, 1919 urte honetako Abrako estropadetan burutu zuen Kirikok bere ziaboga mitikoa. Orduko prentsak honela deskribatu zuen: *“¡Qué ciaboga más sorprendente! Temblamos un momento. Nos dio pena la tripulación donostiarra. Iban á quedar descalificados, pues con descalificación estaba penado el tocar una baliza. Se había estrechado de tal modo que era completamente imposible el no tocar la baliza. ¡Si no podría haber un alfiler! Pero ahí está la maestría de Quirico. La trainera pasó. Ni la más ligera rozadura. ¡Soberbio, soberbio! (La Gaceta del Norte, martes 7 de octubre de 1919)”*.

Xabier Alberdi Lonbide
Euskal Itsas Museoa

EL REMO EN LA SENDA DE LA INNOVACIÓN

Para 1919 se habían generalizado ya los pesqueros propulsados mediante máquinas de vapor y motores de gasolina, de manera que las chalupas boniteras, traineras y bateles de vela y remo se estaban convirtiendo en antigüedades del pasado. De hecho, se había comenzado ya a construir embarcaciones expresamente diseñadas para las regatas, en especial en Gipuzkoa. Es el caso del batel donostiarra “Azkatasuna” que resultó vencedor en las regatas de bateles de 1919, tal como denunciaban sus contrincantes pasaitarras. De hecho, los pescadores de Santurtzi solicitaron al ayuntamiento de San Sebastián que se les dejara una trainera específicamente diseñada para las regatas, que ya proliferaban en los puertos de Gipuzkoa, argumentando que sus lanchas de pesca no eran aptas para correr en la regata de La Concha. Estaba ya en marcha, por tanto, el proceso de innovaciones que transformaría el diseño y las características constructivas de las traineras y bateles de regata.

La mítica “Ciaboga de Kiriko”

Fue también el año 1919 cuando Kiriko realizó su mítica ciaboga en las regatas del Abra. La prensa de la época relató el hecho de la siguiente manera: *“¡Qué ciaboga más sorprendente! Temblamos un momento. Nos dio pena la tripulación donostiarra. Iban á quedar descalificados, pues con descalificación estaba penado el tocar una baliza. Se había estrechado de tal modo que era completamente imposible el no tocar la baliza. ¡Si no podría haber un alfiler! Pero ahí está la maestría de Quirico. La trainera pasó. Ni la más ligera rozadura. ¡Soberbio, soberbio! (La Gaceta del Norte, martes 7 de octubre de 1919)”*.

Xabier Alberdi Lonbide
Museo Marítimo Vasco

1919, ZER ARI ZEN GERTATZEN GIPUZKOAN?

1919. urtea oso interesgarria izan zen ikuspuntu onomastikotik, oraindik ere zenbait gertaera gaur egun ere irauten bait dute. Horren adibide I Behobia-Donostia ospatzea izan zen eta bertan, 22 korrikalari izan ziren partehartzaileak, gaur egun parte hartzen duten 30.000 baino gehiagoren aldean. Ibilbidea oraingoaren ia berdina izan zen, baina aipatzekoa da datu bitxi gisa korrikalariei alpargatak eta korrika egiteko, artilezko galtzerdiak erabiltzeko eskatu zitzaizela. Victoria Eugenia antzokiaren aurrean kokatutako helmugan bukatutako lehen edizio honetako irabazlea, Juanito Muguerza izan zen.

Beste kirol proba baten lehen edizio ere izan genuen, Fortuna Klubak, Loiolatik Maria Cristina zubira 3.850 metroko distantzia zuen Urumeako lehen zeharkaldia igeriketan antolatu bait zuen. Azken edizioa 1958an ospatu zen, ibaiaren kutsadura dela eta hurrengo edizioak bertan behera geratu bait ziren.

Urte honetan hilkortasun haundiko "Espainiako gripea" izendaturiko gaitzak, mundu osoan eduki zuen eragina, 15 eta 25 milioi heriotz eragin zituelarik. Gaitzaren jatorria ustez Estatu Batuetan zegoen eta baliteke Lehen Mundu Gerran borrokatzera etorritako soldadu amerikarrek Europara ekarri izana.

1919an euskara zaintzeko eta ikertzeko Euskaltzaindia sortu zen. Fundatze bilera Gipuzkoako Diputazioan egin zen eta bere sorrera, Gipuzkoa, Bizkaia, Araba eta Nafarroako Diputazioak onartu zuten.

Bertan, aipa dezakegu Donostiako Udalak 3.700 hektareako lursaila erosi zuela Nafarroan, gaur egunean ezaguna dugun Artikutzako finka. Udalak 3.200.000 pezeta ordaindu zituen eta bere helburua bertako ibaiari esker hirian zehar ura hornitzea izan zen.

Bitxikeri gisa, Kontxako hondartza berriro ere hegazkin lurreratze pista batetan bihurtu zen, matxura baten ondorioz, Jean Bouyersin pilotoak gidatutako hegazkin frantsesak, hondartzan lurreratu behar izan bait zuen.

Monakoko Alberto I.a Printzeak Donostia bisitatu zuen. Bereziki garai hartan Aldamar kalean zegoen Aquariumeko instalazioak eta bere Itsas Museoa bisitatu zituen. Hala nola etorkizunean Donostiako museoa kokaturik egongo litzatekeen zabalgunea eta bere planoak aztertu zituen.

Fermín Calbetónen heriotza aipatu behar dugu. Bere bizitza irakaskuntza eta politikari eskaini zion. Matanzasen (Kuba) eta Donostia bere jaioterrian, Diputatu hautatua izan zen eta Gipuzkoako Senatari kargua ere eduki zuen. 1910 eta 1911 bitartean Sustapen Ministro izendatu zuten eta 1918 eta 1919 artean, Ogasun Ministroa, sail hau zuzentzen ari zen bitartean hil zelarik.

Bestalde, Menchu Gal margolari irundarren jaiotza dugu. Erakusketa ugaritan parte hartu zuen, besteak beste, Veneziako Bienala edo Londresko Tate Gallery erakusketan. Azpimarratuko dugu 1959an Pinturako Lehen Sari Nazionala jaso zuela, eta hori lortu zuen lehen emakumea izan zela.

Gipuzkoako Ozeanografi Elkarte

1919, ¿QUÉ OCURRÍA EN GIPUZKOA?

Hace 100 años se celebró la I Behobia-San Sebastián en la que participaron tan sólo 22 corredores, frente a los más de 30.000 que participan hoy en día. El trazado fue similar al actual, siendo curioso que se pedía a los corredores que usasen alpargata para correr que lo hicieran también con calcetines de lana. El primero en llegar a meta, situada frente al teatro Victoria Eugenia, fue Juanito Muguerza.

También se celebró la primera Travesía del Urumea a nado, organizada por el club Fortuna, que iba desde Loyola hasta el puente de María Cristina con una distancia de 3.850 metros de longitud. La última edición se celebró en 1958 ya que tuvo que suspenderse por la contaminación del río.

En este año se dio el primer rebrote de la mortal y mal llamada "gripe española" que asoló todo el mundo y provocó entre 15 y 25 millones de muertes en todo el planeta. Su origen se cree que fue en Estados Unidos y fue traída a Europa por soldados estadounidenses destinados a combatir en la I Guerra Mundial.

En 1919 se funda Euskaltzaindia con el fin de velar e investigar el euskera. Se fundó en la Diputación de Gipuzkoa y su creación fue aprobada por las Diputaciones de Gipuzkoa, Bizkaia, Alava y Navarra.

En clave local, el Ayuntamiento de San Sebastián compró un terreno de 3.700 hectáreas en Navarra, que no es otra que la popular finca de Artikutza. Por ella, el Ayuntamiento pagó 3.200.000 pesetas y su propósito era el de abastecerse de agua gracias a sus ríos.

La playa de La Concha se convirtió en una pista de aterrizaje de emergencia ya que el aviador francés Jean Bouyersin tuvo que aterrizar debido a una avería en su avión.

El Príncipe Alberto I de Mónaco visitó San Sebastián y en especial las instalaciones del Aquarium y su museo naval, situado por aquel entonces en la calle Aldamar, así como el proyecto del futuro Palacio del Mar.

También se produjo la muerte de Fermín Calbetón que fue Diputado electo por San Sebastián, su ciudad natal, y también Senador por Gipuzkoa y nombrado Ministro de Fomento entre 1910 y 1911 y de Hacienda entre 1918 y 1919, muriendo estando al frente de este Ministerio.

Por otro lado, tenemos el nacimiento de la pintora irundarra Menchu Gal. Participó en numerosas exposiciones, entre las que podemos destacar la Bienal de Venecia o en la Tate Gallery de Londres. Subrayaremos que en 1959 recibió el Primer Premio Nacional de Pintura, lo que la convirtió en la primera mujer en recibirlo.

Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa

PROTAGONISTAK

**Trainera “Nuestra Señora del Carmen”,
San Sebastián, Folio 272.
Bandera azul. Calle 1.**

PATRÓN: Francisco Zubiaurre

REMEROS

Sebastián Vaqueriza
José Juan Aldanondo
Juan Caperochipi
Valentín Vaqueriza
Celedonio Aristeguieta
Roque Landaverea
Marcial Alvarez
Pascual Vicuña
Cleto Blanco
José María Zubiaurre
Javier Galdoz
Antonio Vaqueriza (éste es el que se arrojó)

SUPLENTES

Tomás Agote
Ignacio Idiáquez
Gregorio Carril

**Trainera “San Pedrotarra”,
Pasajes de San Pedro, Folio 138.
Constructor: Clemente Goldaracena.
Bandera roja. Calle 3.**

PATRÓN: Manuel Arrillaga

REMEROS

Joaquín Inda
Gabriel Inda
Tomás Fachado
Francisco Urcelayeta
Blas Egurtegui
José Cruz Oliveira
Santiago Corta
Justo Iraundegui
José Gorostiaga
Juanito Sarría
Fructuoso Sarría
Bernardo Bilbao
Viviano Mendizábal

SUPLENTES

Daniel Irigoyen
Manuel Arrillaga
Enrique Arrillaga

**Trainera “San Nicolás”,
Orio, Folio 132.
Bandera amarilla. Calle 2.**

PATRÓN: Manuel Olaizola

REMEROS

Manuel Elizondo
Bernardo Uranga
Lino Solaberrieta
Martín Gárate
Domingo Michelena
Eusebio Solaberrieta
Ignacio Azcue
Eugenio Génova
Hilarión Génova
Vicente Segurola
Ignacio Lerchundi
Pedro Marichalar

SUPLENTES

José Arruti
Manuel Echeverría
Ramón Uranga
Bernardo Otegui

(Donostiako Udal Artxiboa, B,7,II,257,10)



Kutxateka

La Voz de Guipúzcoa, lunes 8 de septiembre de 1919

LAS REGATAS DE AYER

Llovió mucho durante la noche pasada; los aguaceros se sucedían casi sin interrupción, acompañados de relámpagos y truenos: todo el aparato de la tempestad. Ello nos hizo creer que el nuevo día amanecería con <<cielo de cobalto>> y con sol radiante, pero el color no era aquel, ni al sol se le veía por parte alguna. Continuó lloviendo copiosamente durante la mañana y á la hora precisa en que habían de dar principio las regatas de bateles, cayó un buen chaparrón que no fue bastante para apagar el entusiasmo de la gente aficionada á los torneos marítimos.

Ayer se repitió el espectáculo de todos los años, pintoresco en grado sumo...

Pero el lugar que más pintoresco aspecto presentaba, como siempre, era la falda del monte Urgull,

cortada por una línea negra que formaban centenares de personas que se aplastaban materialmente contra el barandado del nuevo paseo del Príncipe de Asturias. En el monte, arriba, y en las peñas, abajo, se veían grandes manchones negros también, como agrupaciones de "musculus"...

El Pueblo Vasco, lunes 8 de septiembre de 1919

ORIO TRIUNFA, BATIENDO TODOS LOS RECORDS

La fatalidad de los donostiarras. –Dice Quirico. –Plausible iniciativa.

Las regatas de traineras siempre han constituido en San Sebastián el festejo más popular de los que figuran en el programa veraniego. Jamás fiesta alguna ha tenido semejante atracción: miles de al-



Kutxateka

mas formadas en largas columnas representaban una interminable muralla humana en el Paseo del Príncipe de Asturias, Concha, Castilla, muelle, Isla de Santa Clara, Club Náutico y monte Igueldo.

En la bahía innumerables embarcaciones ofrecían un aspecto encantador, figurando entre ellas, una canoa con el pendón morado de Castilla, en la que estaban SS. AA. RR. El Príncipe de Asturias, los infantes y el príncipe Renato de Parma.

Se puede calcular en más de 20.000 almas las que presenciaron el grandioso espectáculo de ayer.

En bares y tabernas, las apuestas eran numerosas y existía momio á favor de Orio...

En la baliza derecha se colocó la trainera “San Nicolás”, de Orio; en la del centro, “San Pedrotarra”, de Pasajes de San Pedro y en la exterior izquierda la “Nuestra Señora del Carmen”, de San Sebastián, ostentando los colores amarillo, rojo y azul celeste, respectivamente...

A toque de salida las tripulaciones hábilmente preparadas, emprendieron la regata con un arranque colosal, soberbio, pero los que vemos con interés el movimiento de los donostiarras observamos que en la primera palada el remero denominado “cabo de la embarcación” notó el resquebrajamiento del remo y á continuación en la segunda palada, realizada con esfuerzo, se le rompió. Seguidamente, dicho remero, para aliviar el peso á la embarcación se lanzó al agua, y otro de los remeros arrojó al mar el pedazo de remo que quedaba en la trainera.

Todo esto ocurrió en un momento y trajo consigo el desequilibrio natural de la embarcación; la nerviosidad de la tripulación y una pérdida preciosa de tiempo para poder seguir la lucha con quienes esforzadamente avanzaban rápidos, ansiosos de triunfo.

No obstante, Quirico y los suyos no se amilanaron y demostrando ser unos remeros colosales, y de superioridad manifiesta á las demás, avanzaron con bríos y lograron ir en primer lugar por las puntas, seguidos muy de cerca por los de Orio y Pasajes.



Kutxateka

Naturalmente, la falta de un hombre clasificado como el mejor remero, se dejó notar al regreso y al iniciar el viraje lo hizo primero Orio, después Pasajes y por último San Sebastián, pues aunque esta trainera había iniciado antes la vuelta, San Pedro terminó en segundo lugar, en un intervalo justamente como para precisar la clasificación.

A la vuelta es cuando la falta del remero donostiarra se hizo más sensible y los de Orio, bogando con ímpetu, y con igualdad matemática, lograron llegar á la meta en primer lugar, denotando más cansancio que en regatas anteriores, é invirtiendo en el recorrido 19 minutos y 44 segundos.

La excelencia del mar permitió que Orio batiera todos los records establecidos. Anteriormente lo ostentaba Pasajes de San Pedro, en 19 minutos y 51 segundos.

En segundo lugar entró Pasajes que invirtió 19 m. y 56 s. y poco después San Sebastián en 20 minutos y 4 segundos.

El Pueblo Vasco, lunes 15 de septiembre de 1919

PASAJES DE SAN PEDRO GANA POR 4" Á ORIO

Los oriotarras obtienen las 5.000 pesetas y la bandera de honor

A las once y veinticinco minutos iniciaron ambas tripulaciones el regateo maravillosamente. La lucha seguía muy por igual, pues ambas embarcaciones se adelantaban alternativamente, y así en medio de una expectación grandiosa, realizando una lucha desconocida llegaron hasta las balizas de alta mar, iniciando juntas el viraje, mas Orio se ciñó en tal forma que terminó antes y con diferencia de una palada sobre Pasajes de San Pedro. No obstante esta diferencia, los pasaitarras con un entusiasmo sin igual y apretando como maestros lograron alcanzar y aventajar á sus rivales.

La lucha se intensificó al entrar en la bahía, Orio aprovechó una pequeña ola, pero Pasajes



Kutxateka

con codicia y bogando con maestría volvió á alcanzarle y dispuesto á llevarse el triunfo impulsaron sus valientes remeros una marcha colosal que los de Orio á pesar de sus esfuerzos no pudieron corresponder, y así vimos á la trainera “San Nicolás” patroneada por los sampedrotarras llegar en primer lugar, invirtiendo en el recorrido 19 minutos y 45 segundos, siendo muy ovacionados.

Cuatro segundos más tarde entraba la “Sampedrotarra” patroneada por el veterano Olaizola de Orio...

“San Pedrotarra”, tripulada por los remeros de Orio, 5.000 pesetas y la bandera de seda por haber obtenido una ventaja de ocho segundos sobre la tripulada por los de Pasajes, en el cómputo de tiempo realizado.

“San Nicolás”, tripulada por los remeros de Pasajes de San Pedro, 2.000 pesetas.

Donostiako Udal Artxiboa, B,7,II,257,10

Al marinero de popa de la trainera donostiarra, al comienzo de la lucha, se le partió el remo. En ese momento, el remero, uno de los mejores de la tripulación, se arrojó al mar, sin duda, para quitar peso a la embarcación, ya que él estaba de sobra.

Después de una noche de horrible tormenta, llovió durante la regata. La mar sin embargo, se encontraba tranquila y bella.

La Voz de Guipúzcoa, lunes 15 de septiembre de 1919

LAS REGATAS DE HONOR

...los lugares de costumbre ofrecían tan animado aspecto como el domingo anterior, aunque con la diferencia de que las sombrillas sustituían á los paraguas. La mar estaba bellísima y soplabá una ligera brisa del Noroeste...

DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS

Con asistencia del Jurado y los remeros se procedió después en el Ayuntamiento a la distribución de premios.

Presidió el acto el alcalde señor Zuaznavar. Dio comienzo este acto con el reparto de premios a los bateles...

Terminado este acto del reparto de premios los remeros de Orio salieron al balcón central de la Casa Consistorial saludando con la bandera del triunfo.

El público correspondió al saludo con una estruendosa ovación que duró largo rato.

¿Comentarios de la fiesta? Que haga los que quiera el lector.

(La Constanca, lunes 8 de septiembre de 1919)

COMENTARIOS

Empecemos por confesar que fuimos los primeros equivocados, de los muchos que ayer sufrieron idéntica impresión que la nuestra, con el resultado de la regata y del cual nos hemos alegrado grandemente, pues el regateo fue admirable y sólo comparable con la emocionante prueba que realizaron hace cuatro años los remeros de Pasajes de San Juan y los donostiarras patroneados por Vaqueriza.

Hemos de hacer constar que nuestro pronóstico era el que flotaba en el ambiente ante el resultado de la regata del domingo; y una prueba de que los mismos sorprendidos fueron los pasaitarras, eran las innumerables apuestas que se cantaran de 20 á 2 por Orio, muchas de las cuales no tenían aceptación.

Luego el triunfo de Orio estaba descontado en el ambiente.

Los resultados obtenidos en ambas regatas nos han dado la razón en el pronóstico de la primera, pues ayer comparando tiempos se afianzó la supremacía donostiarra.

No obstante, convengamos todos en que los pronósticos son muy aventurados, más en estas pruebas en que la menor contingencia los echa por tierra.

Además ayer los sampedrotarras demostraron lo injustificado del dicho de que la trainera "San Nicolás" es una gabarra; pues por el contrario resulta una de las mejores del litoral.

Las tres tripulaciones de Orio, Pasajes y San Sebastián son dignas rivales y estamos seguros de que si estas regatas se sucedieran con más frecuencia, alternativamente todas saldrían triunfantes.

Ayer quedó demostrado que Orio con su remar pausado no cuenta con gran seguridad para el triunfo si lucha con tripulaciones de remar nervioso y acelerado, como son los de Pasajes y San Sebastián. Estamos convencidos de que Orio cuenta hoy la tripulación más fuerte, pero ésta sucumbe ante la acometividad continuada de los demás.

¿Por qué triunfo Pasajes? Por su gran entusiasmo en la lucha, llevada con energía sin igual y además porque en nuestra opinión que era la que existía en el ambiente, les picó el amor propio en tal forma que les sirvió de medio estimulador, según confesión de alguno de ellos.

Por lo cual nuestra felicitación es entusiasta y sincera como se la hicimos presente al digno alcalde de Pasajes de San Pedro, después de la regata.

La jornada de ayer ha sido brillantísima para Pasajes de San Pedro, pues aunque Orio se llevó la bandera de honor, el triunfo fue tan contundente, tan bien conquistado que hoy los pasaitarras pueden mostrarse orgullosos de los bravos remeros que cuenta entre su valiente tripulación.

Suponemos que hoy quedarán satisfechos y que se adherirán al banquete ofrecido por don Ángel Saavedra, propietario del bar-restaurant "La Marina", de Pasajes de San Pedro, á sus bravos remeros caso de que llegaran en primer lugar en la regata de ayer.

Dicho ágape tendrá lugar el próximo martes, á las nueve de la noche.

Que siga el entusiasmo y que todos los remeros guipuzcoanos que tan valientemente han luchado en San Sebastián se preparen convenientemente para las regatas de Bilbao, con el fin de que Guipúzcoa demuestre en ellas, la envidiable altura en que hoy se encuentra.

(El Pueblo Vasco, lunes 15 de septiembre de 1919)



Kutxateka

MANUEL OLAIZOLA

Por Chominchu

Valiéndonos de amistades oriotarras, es más, de personas un tanto caciquiles del cercano pueblo, obtenemos por suerte la única interviú que al estimadísimo Sr. Olaizola, patrón famoso de regatas de traineras, se le ha hecho desde su revelación como director de tan sencillas embarcaciones...

-¿Noistik zaude estropadetako kontuan zartua?

-"Apisiyua" beti, gauza ederra da ta. Beida: amar urte nituala, gurasoak "palta". Bakar, bakarrik arrantzan sayatu eta horrela gogoia egiazizaidan. Nere motellak bizkorrak izandu dira. Achaga, Uranga, Lino, eta danak. Gaur ere oraindik jende ona dago.

-¿Zer da zure "ilusio" aundiena?

-¿Nerea? ¿Estropada gañean?

-Bai.

-Ara bestea berris. Kaikua bear dek izan ez jakiteko. Irabasi ikurriña Oriorako.

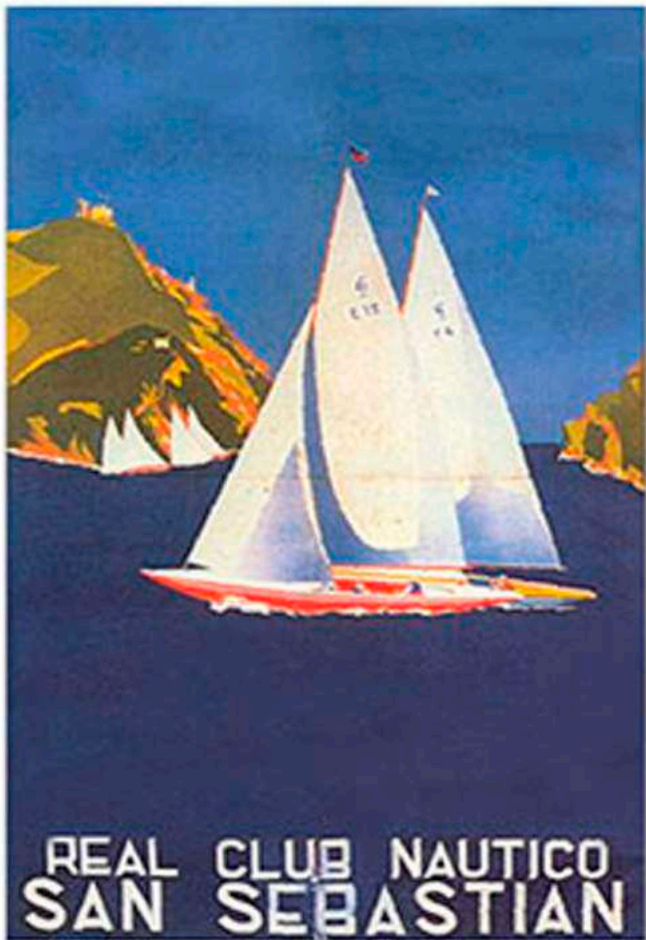
-Ez, baña ¿nois da estutasunik aundiena?

-Aitu. Estropada asteko punthuan, ernei egon bear da; bañan biotzak ez du usten. Orduan da gogorrena. Gero, azi eta, teink eta teink, eskuak urratu artean, bañan lasayago. "Aise-planoa" nai izan, le-nago allaitzeko. En "piñ" en "piñ"....., gureak egin du bai eta besteak or konpon. Zer ba ¿beti gaste?

(Ciaboga, 1924)



real club de tenis de san Sebastián
donostiako tenis elkarte erreala



Más de 100 años mirando al mar...

100 urtetik gora itsasoari begira...

1896 - 2019



Los bravos remeros de Santurce (Vizcaya) han dado una nota muy simpática. En efecto, ayer se recibió en la Comisión de Fomento un oficio acusando recibo de la comunicación que le fue dirigida por el digno Alcalde señor Zuaznavar, con remisión del Reglamento de Regatas y contestando a la misma dicen que reunida la Junta de la Sociedad de pescadores de Santurce se acordó dirigir a esta Alcaldía haciendo saber que los remeros de dicho puerto acudirían muy gustosos a tomar parte en las regatas de traineras a remo que han de celebrarse en San Sebastián los días 7 y 14, siempre que se les facilitara una de las lanchas de construcción especial de que se dispone en los puertos de esta provincia entendiéndose que los marineros de Santurce no pueden pretender disputar el premio no disponiendo de otras embarcaciones que las lanchas de pesca de peores condiciones estas que las existentes en Guipúzcoa para los fines de la lucha.

Dicen que de poder disponer la Cofradía de Santurce de una embarcación adecuada tendrían verdadero interés de presentarse a la lucha.

Tan pronto como tuvo conocimiento el activo y celoso Presidente de la Comisión de Fomento don Juan Aguirreche del mencionado oficio convocó ayer al mediodía a una reunión a algunos representantes de la clase pescadora de este puerto al objeto de ver si había medios de poder complacer a los bravos remeros de la simpática villa de Santurce ya que expresaban vehementes deseos de concurrir a la lucha siempre que dispusieran de embarcación adecuada.

En dicha reunión se dio conocimiento de la comunicación recibida y lamentaron todos los presentes no poder acceder a la demanda conforme hubiera sido su deseo, pues su más vivo interés era el haber podido favorecer.

Las causas que alegan son al parecer fundadas, pues dicen que no disponen de remos que puedan ceder puesto que cuentan con los justos y necesarios y respecto a la embarcación que pretenden si bien cuentan con otra nueva trainera construida este año no se sabe si esta o la anterior reúne mejores condiciones para la lucha, y por tanto, nada pueden aun decidir sobre con cual de ellas

tomarán parte los remeros donostiarras en las mencionadas regatas, pues estando en periodo de preparación deben de probar la nueva que han construido y se ignora por consiguiente con cual han de quedar, momentos estos que no pueden descuidar nuestros remeros por hallarse la fecha anunciada para las regatas ya muy próxima...

(Donostiako Udal Artxiboa, B,7,II,257,10)

DESPUES DE LA REGATA

La fatalidad hizo que los donostiarras se clasificaran en tercer lugar, después de tan admirable lucha. Por ello, el pueblo donostiarra premió la labor de nuestros héroes con una ovación grandiosa cuando se dispusieron a abandonar la “Nuestra Señora del Carmen”.

Quirico y sus valientes remeros hicieron un esfuerzo colosal, defendiendo los colores donostiarras con una valentía envidiable. Hicieron una de las mayores proezas, pues veinte segundos de ventaja con Orio, en circunstancias tan anormales, significan el triunfo moral sobre los bravos remeros de “San Nicolas”.

Por ello nosotros pedimos al Jurado permita á la trainera “Nuestra Señora del Carmen” su participación en la regata de honor fuera de concurso y sin opción á premio alguno.

Comprendemos que el Jurado pondrá algunos reparos, mas la Comisión de Fomento que organiza estas fiestas como uno de los espectáculos más atrayentes para San Sebastián debe de considerar que la regata de honor entre Orio y Pasajes de San Pedro no tiene ningún interés puesto que ayer se vió manifiesta superioridad de los “oriotarras”; quienes remaron muy bien y demostraron mucha cohesión y disciplina.

Ante esta circunstancia estimamos necesaria la intervención de los donostiarras en dicha regata y la afición inundará con su presencia, como lo hizo ayer el pueblo de San Sebastián, ansioso de admirar una lucha digna entre los colosos del mar.

Tenemos fe en los nuestros y en condiciones iguales de lucha opinamos que los de Orio no pueden vencer á Quirico y sus valientes remeros.

Accédase á esta petición nuestra y el pueblo enteró sabrá agradecerlo.

Orio si quiere convencerse de que su victoria no ha sido de la brillantez que hubiese deseado no tiene más que ponerse de parte de los donostiarras, y aceptar la actuación de Quirico y los suyos el próximo domingo como una contienda de honor, digna de la fama que tienen ambas tripulaciones del litoral.

(El Pueblo Vasco, lunes 8 de septiembre de 1919)

LO QUE DICE QUIRICO

Creímos de interés para el pueblo donostiarra la impresión de Quirico en la regata de ayer y al efecto nos vimos anoche con el popular patrón de “Nuestra Señora del Carmen”, quien nos manifestó en medio de gran cordialidad, lo siguiente:

-Antes de empezar la regata en mis remeros había ansiedad de lucha y su nerviosidad era grande. En cuanto nos preparamos para empezar la regata, al oír el toque de salida, al remero que tenía delante se le rompió el remo y yo me quedé asombrado, sin acertar qué hacer, mas el otro compañero le dijo: “Échate al agua” y Anthon saltó de la trainera sintiendo muchísimo este percance y desnivelando la embarcación.

Yo ya no mandaba en la tripulación pues mis remeros con un entusiasmo grandísimo siguieron la lucha, dando ocho paladas mientras los otros daban seis. Claro está, yo al ver que competíamos les dejé hacer dicho esfuerzo el cual nunca les hubiera permitido si hubiésemos estado los catorce tripulantes.

Como la embarcación tambaleaba por la falta de Anthon, tuve que hacer el recorrido medio sentado, y cuando me ponía en pie el desequilibrio era completo y las energías no daban el resultado apetecido. En esta forma no podía ver bien las balizas, y no me quedó más remedio que resignarme al en-

tusiasmo de mis remeros, á mis deseos de luchar para aliviar en parte la fatalidad.

-¿Y no habían reconocido si los remos estaban en condiciones antes de la regata?

-Ya lo creo, pero no esperábamos semejante contratiempo, pues hemos participado con el mismo remo durante veintiseis pruebas sin que hayamos notado nada en el mismo.

-Y diga usted, Quirico. ¿Ya saldrían ustedes con la “Nuestra Señora del Carmen”, á tomar parte en la regata de honor, el próximo domingo fuera de concurso?

-Si el pueblo quiere, yo estoy á su disposición y con mucho gusto saldríamos á la lucha...

LO QUE DICEN UNOS ADMIRADORES DE LA TRIPULACIÓN DONOSTIARRA

Muchos donostiarras y algunos forasteros, no satisfechos con el resultado de la regata de ayer... tratan de provocar un desafío entre Orio y San Sebastián; se habla de importantes cantidades y los erricoschemes confían en el triunfo de su trainera sobre Pasajes y sobre Orio.

Hemos tenido ocasión de hablar con Quirico, á quien comunicamos estas noticias y sin alardes fastuosos ni alharacas impertinentes nos ha manifestado que está dispuesto á correr una regata de desafío con Orio ó Pasajes si los aficionados de San Sebastián se lo demandan y añadió: “no respondo del triunfo, pero tengo gran confianza en él”...

PLAUSIBLE INICIATIVA

Varios concurrentes á “Cañoyeta”, solicitan nuevas columnas para abrir una suscripción popular para los remeros donostiarras y EL PUEBLO VASCO acede gustoso a ello...

Esperamos que contribuirán á esta simpática idea que ha de premiar la labor heroica de nuestros

bravos remeros todos cuantos estén persuadidos del triunfo moral de los donostiarras.

Si en alguna ocasión debe de mostrarse el donostiarrismo y se quiere premiar un esfuerzo brillante que ha reverdecido laureles tantas veces conquistados con brillantez la presente es la más propicia. Que ninguno se retraiga en esta suscripción popular en honor de Quirico y sus valientes remeros.

(El Pueblo Vasco, lunes 8 de septiembre de 1919)

LOS BATELES

Creemos ser justos si decimos que estas regatas apenas despertaron interés. Ello fue debido en parte á los chaparrones que distraían la atención del público, y en parte á que alguna de esas regatas fue una verdadera carrera de obstáculos, pues se interpusieron lanchas, vaporcitos y hasta un vapor mercante que en aquel momento abandonaba nuestro puerto.

*(La Voz de Guipúzcoa,
lunes 8 de septiembre de 1919)*

...á las diez y media comenzaron las regatas de bateles en las que tomaban parte gente del muelle y de nuestros Clubs deportivos.

El resultado de estas regatas en las que participaban ocho botes, en un recorrido aproximado de 1.500 metros, figurando profesionales y amateurs, fue el siguiente:

Profesionales

1º "Oriotarra", en 8 m. 52 s.

2º "San José", en 9 m. 02 s.

3º "Nati Carmencho", en 9 m. 31 s.

Aficionados (primera eliminatoria)

1º "Azkatasuna", en 8 m. 28 s.

2º "Jesusen Biotza", 8 - 41.

3º "San Juan y María", 9 - 04.

Segunda eliminatoria

1º "José y María", 8 m. 55 s.

2º "Tres hermanos", 9 - 23.

Como pueden observar los lectores en estas regatas los aficionados invirtieron menos tiempo que los profesionales, quedándose para la final, ó regata de honor del próximo domingo, el batel "Azkatasuna" y "Oriotarra".

(El Pueblo Vasco, lunes 8 de septiembre de 1919)

Señor PRESIDENTE de la COMISIÓN de FOMENTO

San Sebastián.

Los que suscriben, patrones de lanchas que tomaron parte en la regata celebrada el domingo 7 del actual, tienen el honor de poner en su conocimiento:

Que la lancha "ASKATASUNA" de la matrícula de San Sebastián clasificada en primer lugar no reúne las condiciones señaladas en el reglamento al haber estado almacenada sin cumplir el requisito de dedicarse a la pesca de altura en ningún tiempo. La citada lancha ha sido expresamente construida para luchar en condiciones excepcionales en las regatas no teniendo otro destino.

Por tal motivo suplicamos á Vd, tenga á bien proceder á la consiguiente descalificación para dejar á salvo los altos fines de justicia, proclamando legalmente vencedora á la lancha Jesusen Biotza de la matrícula de Pasages,

Dios guarde á Vd muchos años.

Pasages 8 de Septiembre de 1919.

Firmado: Ambrosio Echarri, Valentín Egaña, Alfonso Mancisidor

(Donostiako Udal Artxiboa, B,7,II,257,10)

GORA DONOSTIARRAK ETA DONOSTIYA

- 1 -

Aurten zer pasatu dan
biar det kontatu,
estropara ederrak
dirala jokatu:
Donostiarrai aurrena
galtzia tokatu,
bañan abek bezela
ezta iñor portatu.

- 2 -

Jokatzeraz prestatu
ziran beriala,
San Pedro ta Oriyokin
Donostiya dala;
ezpazitzaien autsi
arraunik ala,
ez pentsatu bandera
errez juango zala.

- 3 -

Aurten e Donostiarrak
bazun desgraziya:
bigarren palarako
arrauna autsiya;
alare ogei segundon
bentaja guziya,
bandera eramán dunak
eztu mereziya.

- 4 -

Oriyok Donostiyai
zeukan ateria,
ogei segundorena
bentaja beria;
iru milla ta erdi
zeukaten biria,
ikusi zan zeñek zun
abilidadia.

- 5 -

Gezurak publikatzen
ezkerade ari,
begira egon geranak
badakigu ori;
amairuk jokatu
ziyen amalauri,
arritzen naiz nola etzan
gizonik erori.

- 6 -

Adiarazi nai det
izan zan moduban,
iñork e len ezpaldin
badauka kontuban:
Donostiarra sartu
zan bere puntuban
errez lau segundo ta
ogei minutuban.

- 7 -

Kirikoi suertiak
etziyon lagundu,
orreatatik Oriyok
bandera eramán du;
bentaja izugarriya
etziyoten kendu,
beste amairu jarrita
berak ezetz ondu.

- 8 -

Kirikok biar zuban
senper erakutsi,
ankekuak ezpazun
arraunik autsi;
alare barrenguak
iñork etzun etsi,
nai arren etzituzten
lotsagarri utzi.

- 9 -

Donostiko bandera
zuten irabazi,
eramán zuten bañan
etzuten merezi;
festak egin zituzten
musika ta guzi,
gu're oien burlagarri
ezkerade bizi.

- 10 -

Estroparak ikusten
izan da munduba,
jendia gustora da
begira egonduba;
orra ordaindu lengo
bentaja kenduba:
Donostiarrak Bilbaon
aixa onduba.

- 11 -

Beatzi segundo da
lendabizikua,
oi ta zortzi bigarren
asi-aldikua;
bi alditan ogei ta
amazazpikua,
eztago sendaturik
aurten ostikua.

- 12 -

Donostiarrak dira
jeniyoz biziyak,
Oriyon beziñ ondo
lanian eziyak;
berak ziran lenbizi
arronkaz asiyak,
dantzatu dira ederki
lengo irabaziyak.

- 13 -

Guretzat ezta irixten
gaur oriyotarrak,
Bilbaon eman dute
prueba ederrik;
ez esan Donostiyán
eztala indarrak,
amaikari irabazi
diyote bakarrik.

- 14 -

Gerra franko ematen
zuten aspaldiyan,
nagusi nai zutenak
Kosta Kantabriyan;
ez dirade gelditu
altura aundiyan,
aspertuko al ziran
oraingo aldiyan.

- 15 -

Oriyoko jendia
zegon arrotuba,
orla alkarri artzen
zaio gorrotuba;
aguro egin da oien
autsi urratuba,
mapatik gelditu zan
iya borrotuba.

- 16 -

Lengo irabaziyakin
zebiltzan poztubak,
azkeneko ontan dira
ederki aztubak;
diru asko galdu ta
gañera gastubak,
bere juan-etorriyak
ditu apustubak.

- 17 -

Dozen erdi bat gizon
dauzkat kontatuta,
ibilli diradenak
oso berotuta,
trabes gogor egiten
diruz kargatuta;
erri guziya utzi
dute ondatuta.

- 18 -

Estropan ondoren
nitzan enteratu
Txokolate zala an
makalen geratu;
ez aurtenguagatik
batere ikaratu,
urrengo urterako
berriz preparatu.

- 19 -

Oso patroï jatorra
da gure Kiriko,
piña ta ustela zein dan
diyona igarriko;
ona izan ezpalitz
etzuten jarriko,
onra au eroziñek
etzun ekarriko.

- 20 -

Ikusirik Donostiyan
dala jende fiña,
arrituta utziya
dute erregiña;
erregali onen bat
omen da egiña,
urrenguan e, mutillak,
saiatu alegiña.

- 21 -

Bizkaitik onoria
dute ekarriya,
amar milla pezeta
zegona jarriya;
egin duelako marka
ikaragarriya,
arrituta utzi dute
Kosta Kantabriya.

- 22 -

Beste ainbeste egin
zun Luis Karril zanak,
orain ogei ta zazpi urte
penatuz il zanak;
gu're itxas gañian
gera gabiltzanak,
orla bajatzen dira
arro dabiltzanak.

- 23 -

Olaizola're ezta
juan diru truka,
orain danak orrekin
dabiltza muturka;
gañekuak ibilliyak
dirade ojuka,
galdu baldin badute
ezta orren kulpa.

- 24 -

Ikusita gañera
badakit kanpotik
Oriyon galdu dala
diruba gogotik;
patroitzara etzuban
juan nai ezergatik,
gora Olaizola,
etzan zure faltik.

- 25 -

Au da errematian
jarritzen derana:
gora Donostiarrak
eta Zierbana;
gora errespetuan
ibilli dan dana,
ezta diruz pagatzen
egin duten lana.

BERTSO BERRIYAK ANTONIO ELIZALDEK JARRIYAK

- 1 -

Donostiyatik Oriyorako
bertsuak dituzte jarri,
Bilbaon zerbait egin dutela
arro dira izugarri;
suertez irabazi duena
guziyok degu igarri,
txalupa berdiñakin jokatu
nai badezute, etorri!

- 2 -

Agor-illaren zazpiyan giñan
Kontxan jokatzan abitu,
Donostiyako bati arrauna
ausitzia egokitu;
berriz jokatu gabe orduan
iñola ezin kabitua,
oraiñ guk desafiyo eginda
ikaratuta gelditu.

- 3 -

Bilbaoko estropa eginda
ojak zabaldutzen asi,
oietan zegoen: «gaur Kirikori
iñork ezin irabazi»;
txalupa berdiñakin ez gera
bear bezela ikusi,
ez esan zuek zeratela oraiñ
Kantabriako nagusi.

- 4 -

Nere lanari arrazoiakin
eman nai diyot segira,
kosta guziko arrantzaliak,
jarri zaitezte begira;
txiripazko premiyo orrekin
ixilldu gabe ai dira,
oik baño arraunlari obiak
Kantabri ontan badira.

- 5 -

Bertso oietan jartzen digute
ondata dala Oriyo,
oiek ez bezela guk erriya
aspaldiyan degu iyo;
berak biartu gaituztelako
egin zaie desafiyo,
pozik jokatu zuten baldin
egon baziraden fiyo.

- 6 -

Geiena zein geran ikusita
ori bear zan bukatu,
Oriyotarrak arraun-lanian
berriz nai zuten nekatu:
Donostiar da Zumaiarrakin
bear genduen jokatu,
paperetan gezurrak jarrita
biyak digute ukatu.

- 7 -

Gizon oiekin gu jokatzeko
jarri giñan beriala,
bildurtu ez baziran uste det
nik etorriko zirala;
Zumaiatikan esan digute
txalupa igualak dirala,
ori sinisteko ez pentsatu
orren txoruak gerala.

- 8 -

Patroiakin muturka gaudela
ori gezurra sortzia!
Nunbait pentsatuko zuten oiek
guri neurriyak artzia.
Zer dala uste dezu ez diran
gauzak paperan jartzia?
Orrelakuak merezi luke
presiliyuan sartzia.

- 9 -

Txokolate bera jatxi naian
daude kopetak beztuta,
zenbat irabaziyak dituen
al daukazute aztuta?
Amabi saiotan bat besterikan
oraindik galdu ezta-
ta,
orren arraun-soñura guzियok
egoten giñan poztuta.

- 10 -

Entierrua egiten biziyai
ibillera itxusiyak,
ori gaizki dagola diyote
pertsone formal guzियak;
umill askorik Kontxa aldian
dauzkagu ikusiyak,
gu gerade jostatzen oieri
nolanai irabaziyak.

- 11 -

Oien izketa gure artian
dago ederki jasua,
ez al zazute akordatutzen
lenagoko erasua?
Iru urte da artu zutela
izugarritzko mazua,
negarrez egon ziran orduban,
etzuten egun gozua.

- 12 -

Orduban zer izan nuen orain
nago adierazteko,
tostan ezin ondo kabituta
arraun-lanian asteko;
gizon petral batek esan zuan
zerrakin anak mozteko,
ez al zan iñor ari orduban
bizkar-ezurra austeko?

- 13 -

Erri txiki au menderatzeko
Jose-Maritarren griña,
Oriyon dauden arraunlariyak
badira oientzat diña;
gaizki esaka jardun dirade
guretzako alegiña,
lengo epurdikuak sendatzen
badaukate zer egiña.

- 14 -

Banderakuan egualdi txarra
goizetikan izugarri,
arratsaldian jokatu zala
esan giñiyon alkarri;
Jose-Maritar oiek gelditu
ziran oso lotsagarri,
teatorako funtziorikan
orduban etzuten jarri.

- 15 -

Donostiyako kaie onduan,
juan dan igande batian,
Kirikoren azañak kontatzen
arrantzalien artian,
gizon batek esan ziyen: «Egon
au aditu bitartian:
bandera bat besterikan ez du
oge eta sei urtian».

- 16 -

Bear ez diran kontuba franko
aditu da oiengandik,
paperetan aitzaki asko ta
jokatu nai ez iñondik;
emeretzi urtian bitan bestetan
ez degu galdu emendik,
Oriyon bada indarra eta
abiladua oraindik.

- 17 -

Mapatik iya borratu zala
esaten digu erriya,
ori jarri zuana burutik
egongo zan elbarriya;
baña Oriyon dago bandera
pilla ikaragarriya,
ta urrezko medalla ederra
Biarriztik ekarriya.

- 18 -

Emezortzigarrengo bertsuak
oraiñ nua esatera,
nere kristabak galdetze'izuet:
gezurrik jarri ote da?
Donostiar da Zumaiarentzat
orra nik kantak atera,
lenguan ordañak ikasteko
artu zazute papera.



Boga!

DECANO DE LA PRENSA GUIPUZCOANA www.diariovasco.com

EL DIARIO VASCO

V. REDES SOCIALES: UNA NUEVA
FORMA DE CONOCERSE



LA REAL SOCIEDAD
APUESTA POR LA CANTERA

colabora / laguntzailea

DONOSTIA SAN SEBASTIAN

ΔΩΔΑΡΙΥΜ



Itsasoko kontuak moilaren bihotzean La mar y sus historias en el muelle



EUSKAL
ITSAS
MUSEOA

MUSEO
MARÍTIMO
VASCO



ORAIN
KULTURA